

УДК 026.06:004

ББК 78.375.0

DOI 10.25281/0869-608X-2018-67-4-375-382

И.В. ЧАДНОВА

Создание многоязычных электронных ресурсов как одно из направлений деятельности библиотек в поликультурной среде

Реферат. В статье рассматривается деятельность современных библиотек как институтов памяти по поддержке многоязычия в киберпространстве. Дается характеристика электронных библиотек и коллекций, созданных на национальных языках центральными библиотеками субъектов Российской Федерации. Отмечается, что за последние несколько лет библиотеки активизировали работу по развитию многоязычия в Интернете, создав электронные библиотеки на языках народов России (кроме русского) и предоставив к ним свободный доступ на своих интернет-сайтах. Ведущую роль в этом процессе играют национальные библиотеки (НБ) субъектов Российской Федерации, стремящиеся создавать все больше электронных ресурсов на своих государственных языках (в том числе русском), при поддержке органов государственной власти на региональном и местном уровнях, а также международных организаций. Ими созданы такие электронные библиотеки и коллекции, как «Электронная библиотека авторов Карелии»; «Финно-угорские библиотеки России»; «Башкирика»; «Национальные электронные библиотеки» Удмуртской Республики, Республик Адыгея и Коми; «Электронная коллекция книг на языках эрзя и мокша» НБ им. А.С. Пушкина Республики Мордовия; Татарская электронная библиотека; электронная коллекция «Литературная палитра Чувашии — 100 книг для прочтения»; Электронная библиотека НБ Республики Саха (Якутия). В основном в коллекции включаются электронные копии изданий, не являющихся объектами авторского права, есть и произведения современных авторов. Электронные коллекции на национальных языках областных и краевых библиотек немногочисленны, среди них такие коллекции, как «Коренные этносы Сахалина» Сахалинской областной универсальной научной библиотеки (ОУНБ); электронная библиотека «Кольский Север» Мурманской государственной ОУНБ. Благодаря деятельности центральных региональных библиотек увеличилось присутствие языков титульных этносов, а также коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в российском сегменте Интернета.

Ключевые слова: киберпространство, библиотеки, многоязычие, институты памяти, электронные библиотеки, российский сегмент Интернета.

Для цитирования: Чаднова И.В. Создание многоязычных электронных ресурсов как одно из направлений деятельности библиотек в поликультурной среде // Библиотековедение. 2018. Т. 67, № 4. С. 375—382. DOI: 10.25281/0869-608X-2018-67-4-375-382.



Ирина Васильевна Чаднова,
Российская государственная библиотека,
Центр по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе, ведущий научный сотрудник
Воздвиженка ул., д. 3/5,
Москва, 119019, Россия
E-mail: ChadnovaIV@rsl.ru

Библиотеки, являясь институтами памяти, наряду с архивами и музеями входят в число потенциальных действующих лиц, которые могут и должны «вносить свой вклад в поддержание, укрепление и развитие национального языка», как указано в рекомендациях для библиотек по развитию многоязычия в киберпространстве [1, с. 29].

Библиотеки призваны «сбирать, хранить, предоставлять в общественное использование и популяризировать все наиболее важные свидетельства истории данного конкретного этноса, разрабатывать как можно больше способов и форм доступа к его культурному, в том числе письменному, наследию, продуктам интеллектуального и эстетического творчества, способствовать насыщению ими публичного пространства — как реального, так и виртуального» [1, с. 38].

Среди основных направлений деятельности современных библиотек как институтов памяти выделяются следующие:

- сбор, сохранение и расширение универсальных и тематических коллекций всех изданий и неопубликованных материалов на национальных языках;
- создание полнотекстовых баз данных периодических изданий на этих языках;
- составление на национальных языках исчерпывающе полной библиографии печатных и письменных источников; включение библиографических описаний произведений, отражающих историю и культуру этноса, в сводные национальные электронные каталоги библиотек всей страны, а также в международные сводные электронные каталоги;
- оцифровка документов, отражающих историю и культуру данного этноса, создание соответствующих цифровых библиотек, предоставление их в общественное пользование [1, с. 39].

«При решении проблемы языкового разнообразия в киберпространстве необходимо заботиться о том, чтобы язык не просто существовал, а жил, развивался и активно использовался носителями, для которых он и размещается в Сети. <...> Библиотеки и культурные центры могут оказывать этому самое активное содействие» [1, с. 93].

Русский язык — государственный язык нашей страны — используется и как язык межнационального общения. По общему правилу, государственными языками республик, входящих в состав Российской Федерации, признаются русский язык и язык титульного этноса, давшего название республике (хотя в ряде случаев этот титульный этнос может быть этническим

меньшинством). В некоторых республиках государственными признаются два и более языков (Республика Кабардино-Балкария, Мордовия). Федеральный закон «О языках народов Российской Федерации» (1991) гарантирует равные права и средства защиты языков (социальные, экономические, юридические) всем народам; предусматривает возможность создавать письменность на родном языке; организовывать воспитание и обучение на родном языке независимо от численности представителей этнических групп и в соответствии с их потребностями.

За последние несколько лет центральные библиотеки субъектов Российской Федерации активизировали работу по развитию многоязычия в киберпространстве, создав электронные библиотеки на языках народов России (кроме русского) и предоставив к ним свободный доступ в Интернете. Благодаря этой деятельности увеличилось присутствие языков титульных этносов, а также коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в российском сегменте Интернета. Тем не менее, с нашей точки зрения, библиотеки могли бы значительно расширить присутствие национальных языков в киберпространстве. Так, нами было выявлено, что среди 22 национальных библиотек (НБ) субъектов Российской Федерации только девять НБ разработали и разместили в открытом доступе на своих интернет-сайтах электронные коллекции на национальных языках.

Так, НБ им. Ахмет-Заки Валиди Республики Башкортостан в 2012 г. создала постоянно пополняемый ресурс — Национальную электронную библиотеку Республики Башкортостан [2], состоящую из тематических коллекций. Центральное место в ней занимает «Башкирика», содержащая электронные версии библиографических пособий на башкирском и русском языках, издаваемые с 1960-х гг. по настоящее время; произведения народного творчества (эпос, мифы, легенды, сказки, баиты, песни) также на государственных языках Республики Башкортостан — башкирском и русском. В рубрике «Периодические издания» размещены электронные копии периодических изданий конца XIX — начала XX в. на башкирском языке из фонда НБ Республики Башкортостан. Рубрика «Художественная литература» содержит прозу, поэзию и драматургию на башкирском, русском и других языках Республики Башкортостан, включая современные издания; рубрика «Культура и искусство» — аудиокolleкции выступлений народных исполнителей и видеоматериалы (фильмы) на башкирском языке, а также тексты башкирских народных песен. Кроме

этого, в Национальной электронной библиотеке Республики Башкортостан имеется рубрика «К 100-летию Назара Наджми», включающая в себя лирику этого национального башкирского поэта на русском и башкирском языках, а также его произведения, переведенные на языки народов Российской Федерации и бывшего СССР — казахский, татарский, якутский. Все оцифрованные издания проекта «Башкирика» находятся в открытом удаленном доступе.

НБ Республики Карелия разработала три многоязычных электронных ресурса: «Электронную библиотеку авторов Карелии» [3], портал «Финно-угорские библиотеки России» и интернет-сайт «Коренные народы Карелии». Раздел «Национальная литература» «Электронной библиотеки авторов Карелии» включает в себя электронные версии современных изданий, вышедших в издательствах Петрозаводска при поддержке Министерства по вопросам национальной политики, связям с общественными, религиозными объединениями и средствами массовой информации Республики Карелия. Издания выходят на карельском, вепском, эстонском и финском языках. Это стихи, рассказы для детей и взрослых современных карельских поэтов, словари и учебники карельского языка на различных наречиях. Электронные копии находятся в неограниченном доступе в Интернете, для удобства их прочтения есть опция перевода на русский язык.

Интернет-проект «Финно-угорские библиотеки России», разработанный совместно с Институтом России и Восточной Европы (Финляндия), предоставляет доступ к электронной коллекции изданий на финно-угорских языках [4]. Сегодня портал, являющийся актуальным справочным информационным ресурсом, — это единая информационная точка выхода на интернет-ресурсы финно-угорских библиотек России. Электронные коллекции на финно-угорских языках включают в себя учебники на языках народов Карелии, литературу на финском, карельском, вепском, мансийском, марийском, коми, венгерском, мордовском языках, а также издания карело-финского эпоса «Калевала». В основном в коллекцию включены электронные копии изданий, не являющихся объектами авторского права, но есть и современные (в основном детские стихи, сказки, рассказы). Портал существует в двух версиях: русской и финской.

Сайт «Коренные народы Карелии» [5] (это карелы, вепсы, русские, финны) также создан при финансовой поддержке Института России и Восточной Европы (Финляндия). Он содержит такие рубрики, как «Медиаотека», «Фоноотека», «Демография», «Этнография», «Новинки

книгоиздания», «О литературе Карелии» и др. На сайте размещено руководство по настройке персонального компьютера для набора текста на вепском и карельском языках. Существует обратная связь с пользователями, они могут оставлять свои комментарии.

В Национальной электронной библиотеке Удмуртской Республики (создана НБ Удмуртской Республики) имеется электронная коллекция «Удмуртская книга» [6]. Она представляет собой регулярно пополняющуюся коллекцию полнотекстовых электронных версий научных, научно-популярных, учебных, справочных изданий по удмуртскому фольклору, языкознанию, литературоведению и искусству, истории, этнической истории, археологии и этнологии удмуртов, а также литературно-художественных произведений на государственных языках Республики Удмуртия (удмуртском и русском), вышедших в свет после 1930 года. Коллекция формируется при поддержке республиканской целевой программы по реализации Закона Удмуртской Республики «О государственных языках Удмуртской Республики и иных языках народов Удмуртской Республики» и государственной программы Удмуртской Республики «Этносоциальное развитие и гармонизация межэтнических отношений в 2013—2020 годах». Коллекция находится в открытом доступе, но право публикации электронных версий книг в полнотекстовой электронной библиотеке принадлежит НБ Удмуртской Республики, поэтому их копирование и распечатка, а также размещение на интернет-сайтах и в базах данных этих книг или их частей запрещено.

Также НБ Удмуртской Республики разработала интернет-проект под названием «Воршуд. Вики-энциклопедия удмуртской культуры» [7]. Каждый может стать участником проекта и размещать свой контент. Энциклопедия имеет разделы: «Этническая культура», «Русско-удмуртский словарь новых слов», «Современные удмуртские песни». Разделы «Удмуртская литература» и «Современные удмуртские писатели» содержат ссылки на документы Национальной электронной библиотеки Удмуртской Республики.

НБ Республики Адыгея создала Национальную электронную библиотеку Республики Адыгея [8], включающую книги, вышедшие в национальном издательстве в 1920—1930 гг.: учебники (грамматика и орфография, арифметика) и буквари адыгейского языка; материалы адыгейской областной конференции ВКП(б); русскую классическую художественную литературу (в том числе детскую) на адыгейском языке; историко-этнографические издания на государственных языках Республики (адыгей-

ском и русском). Эти издания уже не защищены авторским правом, но также есть небольшая часть и современных изданий. Ресурс позволяет бесплатно скачивать полные тексты всех книг из этой электронной коллекции.

Национальная электронная библиотека Республики Коми, созданная НБ Республики Коми, содержит документы об истории, развитии и современном состоянии государственности, экономики, науки и культуры Республики Коми, полные тексты краеведческих документов, в том числе следующие коллекции: «Зырянника», «Финноугрика», «Писатели Республики Коми», «Собрание краеведческих периодических изданий», «Неопубликованные произведения» и др. [9]. В коллекции «Зырянника» представлены электронные копии редких изданий о Коми крае и первые публикации классиков коми литературы, в «Собрании краеведческих периодических изданий» — республиканские и районные периодические издания Коми края с начала XX века. Собрание «Писатели Республики Коми» знакомит с художественной литературой с 1930-х гг. по настоящее время. Представляет интерес раздел «Неопубликованные произведения», предназначенный для размещения текстов авторов, которые не имеют возможности опубликовать свои произведения, в этот же раздел вошли диссертации и авторефераты диссертаций. Для просмотра полных текстов Национальной электронной библиотеки, необходимо пройти авторизацию. Локальные пользователи (в помещении библиотеки) имеют доступ ко всем электронным документам, входящим в коллекцию полнотекстовых документов. Пользователи Интернета имеют доступ только к части документов, включенной в состав виртуального фонда. Электронные копии печатных изданий, датированных до 1917 г., находятся в свободном доступе, для их просмотра не требуется прохождения авторизации.

Электронная коллекция книг на языках эрзя и мокша НБ им. А.С. Пушкина Республики Мордовия размещена на ее сайте в открытом доступе в разделе «Коллекция электронных книг краеведческого отдела» [10]. Она представляет собой электронные копии изданий 1920—1930 гг.: мокша-мордовско-русский словарь, литературно-художественные и общественно-политические журналы. Коллекция создана при финансовой поддержке Института России и Восточной Европы (Финляндия).

Татарская электронная библиотека [11] НБ Республики Татарстан состоит из полных текстов произведений татарских поэтов и писателей на татарском языке, изданных в конце

XIX — начале XX в. и не являющихся объектами авторского права. Издания можно свободно загружать на сайте библиотеки.

Проект «Литературная палитра Чувашии — 100 книг для прочтения» [12] НБ Чувашской Республики создан при поддержке Министерства культуры Российской Федерации. В эту электронную коллекцию входит художественная и научно-популярная литература классиков чувашской литературы, а также современных авторов на чувашском языке. Электронные копии изданий находятся в открытом доступе.

Электронная библиотека Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия) [13] содержит электронные копии документов из фонда особо ценных изданий, представленных в тематических коллекциях, актуальной художественной, научной и учебной литературы на русском, якутском языках и языках коренных северных народов Якутии. В нее включены следующие рубрики: «Якутский героический эпос “Олонхо”», «Книжные памятники Якутии», «100 писателей Якутии, рекомендованных для чтения», «Периодические издания конца XIX — начала XX века», «Книгакан» — уникальное собрание электронных документов на пяти основных языках коренных малочисленных народов Севера, проживающих на территории Якутии: эвенком, эвенкийском, юкагирском, долганском и чукотском. Доступ ко всем документам возможен только в Интранете.

Электронные коллекции произведений на национальных языках, созданные областными и краевыми библиотеками, немногочисленны, нами выявлены три коллекции.

Ставропольская краевая универсальная научная библиотека им. М.Ю. Лермонтова осуществила проект «Этнокультурное многообразие Северного Кавказа» [14]. Это аннотированный каталог ссылок на ресурсы Интернета, содержащие данные на северокавказских языках: абхазо-адыгских, нахско-дагестанских, иранских, тюркских.

Сахалинская областная универсальная научная библиотека (ОУНБ) разработала портал «Коренные этносы Сахалина» [15], предоставляющий открытый доступ к оцифрованным изданиям из своих фондов и фондов библиотек Сахалинской области — партнеров проекта, на русском, нанайском, нивхском, эвенкийском и уйльтийском языках, а также библиографическому указателю «Хранители седой старины: коренные малочисленные народы Севера Сахалинской области». Портал содержит ссылку на

электронную коллекцию «Эвенкитека» (Эвенкийская библиотека) — крупнейшее собрание литературы об эвенках [16].

Мурманская государственная ОУНБ создала электронную библиотеку «Кольский Север». Коллекция «Кольские саамы» [17] (саамы — коренной малочисленный народ российского Кольского Севера) представлена изданиями на русском и саамском языках. Это академические исследования, издания современных авторов, которые составляют три раздела («Лаппонистика», «Саамские литераторы», «На саамском языке») и размещены в открытом доступе.

Все перечисленные коллекции находятся в открытом удаленном доступе, кроме изданий, входящих в состав Электронной библиотеки НБ Республики Саха (Якутия) и доступных только в ее стенах. В основном библиотеки оцифровывают издания, уже не защищенные авторским правом. Есть много произведений современных авторов. Большинство электронных коллекций создано при поддержке местных и государственных властей.

Создание библиотеками многоязычных электронных ресурсов рассматривается нами как одно из направлений их деятельности в поликультурной среде. Такая среда способствует формированию этнической идентичности личности, обеспечивает ее подготовку к пониманию других культур, признанию и принятию культурного разнообразия. Отметим, что деятельность библиотек в поликультурной среде в отечественном библиотековедении активно исследуется с начала XXI века. Н.П. Игумнова на примере библиотек государств — участников СНГ рассматривает полиэтническую среду как фактор развития общего евразийского библиотечного пространства [18], ею разработана Концепция полиэтнической деятельности библиотек государств — участников СНГ, формулирующая ее цели, задачи, формы и механизмы [19]. И.В. Чаднова изучает направления деятельности российских библиотек в поликультурной среде; методическое обеспечение, цели, стоящие перед библиотеками в свете реализации современной культурной и национальной политики [20; 21; 22].

Таким образом, анализ многоязычных электронных ресурсов, созданных российскими библиотеками за последнее время, позволяет сделать вывод о том, что библиотеки, являясь институтами памяти могут и должны вносить свой вклад в поддержание, укрепление и развитие национальных языков и культур. Они способствуют насыщению публичного пространства, как реального, так и виртуального, продукта-

ми культурного наследия народов Российской Федерации с помощью оцифровки документов, отражающих их историю и культуру, а также путем создания соответствующих цифровых библиотек, предоставляя их в общественное пользование и обеспечивая свободный доступ к наиболее ценным и уникальным изданиям на национальных языках. Ведущую роль в этом процессе играют национальные библиотеки субъектов Российской Федерации, которые стремятся создавать все больше электронных ресурсов на своих государственных языках (в том числе и русском), пользуясь поддержкой органов государственной власти на региональном и местном уровнях, а также международных организаций.

Список источников

1. Развитие многоязычия в киберпространстве: пособие для библиотек / Е.И. Кузьмин, А.В. Паршакова. Москва : Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, 2011. 128 с.
2. Национальная электронная библиотека Республики Башкортостан [Электронный ресурс]. URL: <http://ebook.bashnl.ru/dsweb/HomePage> (дата обращения: 17.07.2018).
3. Электронная библиотека авторов Карелии [Электронный ресурс]. URL: <http://avtor.karelia.ru/main.html> (дата обращения: 17.07.2018).
4. Электронные коллекции на финно-угорских языках [Электронный ресурс] // Финно-угорские библиотеки России. URL: http://fulr.karelia.ru/Resursy/Elektronnye_kollekcii_na_finno-ugorskih_jazykah/ (дата обращения: 17.07.2018).
5. Коренные народы Карелии [Электронный ресурс]. URL: <http://knk.karelia.ru> (дата обращения: 17.07.2018).
6. Удмуртская книга [Электронный ресурс]. URL: <http://elibrary.unatlib.org.ru/handle/123456789/49> (дата обращения: 17.07.2018).
7. Воршуд. Вики-энциклопедия удмуртской культуры [Электронный ресурс]. URL: http://vorshud.unatlib.ru/index.php/Заглавная_страница (дата обращения: 17.07.2018).
8. Национальная электронная библиотека Республики Адыгея [Электронный ресурс] // Национальная библиотека Республики Адыгея. URL: <http://nb-ra.ru/neb-ra-90> (дата обращения: 17.07.2018).
9. Национальная электронная библиотека Республики Коми [Электронный ресурс] // Национальная библиотека Республики Коми.